

Projet pour le n°12, année 2017

La traduction :

sa place dans l'apprentissage des langues, la formation de traducteurs professionnels, les enjeux dans la circulation internationale du savoir et des idées en contexte globalisé

coordonné par FU Rong et Jacqueline Plessis

Le prochain numéro a pour thème l'étude du rôle de la traduction autour des **trois axes** suivants : dans l'apprentissage des langues, la formation de traducteurs professionnels et les enjeux de la traduction dans la circulation internationale du savoir et des idées en contexte globalisé.

En effet, sur le **premier axe** du rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues (en l'occurrence le français), si la re-légitimation de la traduction en classe de langue n'est plus discutable en tant que telle depuis l'approche communicative notamment dans la perspective constructiviste et cognitiviste, il n'en reste cependant pas moins problématique en pratique au sens large du terme. Ainsi seront bienvenus les articles qui traitent en particulier :

- de la traduction au sein d'un programme de français en licence et/ou en master : représentations, statut, cursus, objectifs, matériels didactiques, méthodes et évaluation ;
- du rôle que la traduction peut ou doit remplir en classe de français avec des exemples précis d'activités correspondantes : concepts, activités, objectifs, types de traduction ;

Puis, s'agissant de la formation des traducteurs professionnels (**axe 2**), il faut constater qu'on a assisté ces dernières années en Chine à une expansion considérable de l'enseignement de la traduction/interprétation à de futurs traducteurs/interprètes professionnels en milieu universitaire de langue au niveau du Master (MTI). Aujourd'hui un premier état des lieux permet de tirer un bilan provisoire. Donc seront très attendues les études qui porteront notamment sur :

- les instructions officielles de cette formation professionnalisante ;
- le profil étudiant, le profil enseignant ;
- les motivations, attentes, besoins et objectifs, programme de formation, méthodes, évaluations et débouchés professionnels ;
- les matériels didactiques ;
- etc.

Enfin, pour ce qui est de l'axe 3 sur les enjeux de la traduction dans la circulation internationale du savoir et des idées en contexte globalisé, il est communément admis que le simple fait de traduire n'assure pas forcément la circulation, encore moins la réception, parce qu'il s'agit dans la plupart des cas d'une communication non seulement langagière mais aussi et surtout interculturelle. Dans cette optique, sera envisagé tout propos qui aborde entre autres :

- les difficultés linguistiques et socioculturelles rencontrées au cours de la traduction et les stratégies de solution adoptées ;
- la spécificité de la traduction du chinois vers le français et inversement ;
- les défis à relever pour les traducteurs chinois et français pour assurer une bonne circulation des idées dans le contexte de la mondialisation ;
- etc.

Un appel à contributions suivi des normes rédactionnelles et de fonctionnement éditorial a été lancé.

La date limite de réception des articles corrigés est le 30 juillet 2017

Contact et envoi des propositions et articles : furong@bfsu.edu.cn